



**SATBAYEV
UNIVERSITY**

Agreement for Academic Cooperation

Between

**NPJSC "K.I. SATPAYEV Kazakh National
Research Technical University"
(The Republic of Kazakhstan)**

and

**"Tashkent institute of irrigation and agricultural
mechanization engineers" national research
university
(The Republic of Uzbekistan)**

The NPJSC "K.I. Satbayev Kazakh national research technical university" (hereafter referred to as Satbayev University) represented by its Chairman of the Board – Rector, Meiram Mukhametrakhimovich Begentayev, acting on the basis of the Charter, and the Tashkent institute of irrigation and agricultural mechanization engineers" national research university in Tashkent represented by its Rector Bakhadir Suyunovich Mirzaev, acting on the basis of the Charter, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", have entered into this Agreement:

A. The Parties, for the common good, undertake to make every effort to successfully implement the terms of the Agreement.

B. The Parties have agreed to sign this Agreement declaring the parties' intentions and establishing mutually beneficial cooperation between the Parties in accordance with the terms and conditions stated in the text of this document.

**THE PARTIES HAVE HEREBY REACHED AN
AGREEMENT ON THE FOLLOWING:**

**ARTICLE 1
AREAS OF COOPERATION**

1.1 The Parties, subject to the conditions of the Agreement, as well as applicable laws and regulations, agreed to develop cooperation within the framework of this Agreement on the basis of equality and mutual benefit.

1.2 Each Party undertakes to develop the fields of education and science on the basis of equality and mutual benefit.

1.3 Based on the principles of mutual benefit and respect for independence, the Parties will encourage:



**"TASHKENT INSTITUTE OF IRRIGATION AND
AGRICULTURAL MECHANIZATION ENGINEERS"
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**

Соглашение по академическому сотрудничеству

между

**НАО "Казахский Национальный
Исследовательский Технический Университет
имени К.И.САТПАЕВА"
(Республика Казахстан)**

и

**Национальный исследовательский
университет «Ташкентский институт инженеров
иригации и механизации сельского хозяйства»
(Республика Узбекистан)**

НАО "Казахский национальный исследовательский технический университет имени К. И. Сатпаева" (именуемый в дальнейшем Satbayev University) в лице Председателя Правления - Ректора М.М. Бегентаева, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Национальный исследовательский университет "Ташкентский институт инженеров иригации и механизации сельского хозяйства" в лице Ректора Б.С.Мирзаева, действующего на основании устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

A. Стороны, в целях общего блага, обязуются прилагать все усилия для успешной реализации условий Соглашения.

B. Стороны договорились о подписании настоящего Соглашения о Сотрудничестве, декларирующего целевые намерения Сторон и установлении взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами согласно пунктам и условиям, заявленных в тексте данного документа.

**НАСТОЯЩИМИ СТОРОНАМИ ДОСТИГНУТО
СОГЛАШЕНИЕ О СЛЕДУЮЩЕМ:**

**СТАТЬЯ 1
ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА**

1.1 Стороны, при соблюдении условий Соглашения, а также действующих законов и нормативных документов, договорились развить сотрудничество в рамках настоящего Соглашения на основе равенства и взаимной выгоды.

1.2 Каждая Сторона обязуется развивать сферы образования и науки на основе равенства и взаимной выгоды.

1.3 На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

Сдел юридическое
обеспечение
НАО "КАЗИТУ им.К.И.Сатпаева"

- exchange of undergraduate, graduate and doctoral students in order to ensure the completion of research practice and internship;
- development and implementation of joint educational programs, including those providing for the issuance of double diplomas, as well as curricula;
- organization of academic meetings and symposiums;
- joint research activities. Joint participation in grants announced by state, international, public and private foundations and organizations;
- publication of articles, reports and other scientific works of teaching staff, students and staff of the partner university;
- exchange of scientific information, publications, materials and knowledge; organizing access to scientific centers and research laboratories for conducting research;
- involving leading scientists for scientific supervision of PhD students at a partner university;
- other forms of educational and scientific cooperation that will be agreed upon by both Parties.

ARTICLE 2 FINANCIAL CONDITIONS

- 2.1 Parties to the Agreement do not bear any financial obligations to each other.
- 2.2 Each Party shall independently bear all financial expenses for the implementation of cooperation programs under this Agreement.

ARTICLE 3 PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 3.1 Protection of intellectual property rights should be provided by acts and regulations of the national legislation of the Parties.
- 3.2 The use of the name, logo and official emblem of one of the Parties in any printed document or publication is prohibited without the prior written consent of the other Party.
- 3.3 Intellectual property Rights to any invention, product or service elements performed jointly by both Parties or otherwise, the results of scientific research obtained in the course of joint activities of the Parties

will be the property of both Parties in accordance with the paragraph on mutual agreements.

ARTICLE 4 THE LEGAL FORCE OF THE AGREEMENT

- 4.1 This Agreement is considered only as a document

- обмен студентами бакалавриата, магистратуры и докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
- разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
- организацию академических встреч и симпозиумов;
- совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
- публикацию статей, докладов и других научных трудов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета партнера;
- обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований;
- привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнера;
- другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

СТАТЬЯ 2 ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ

- 2.1 Стороны по Соглашению не несут никаких финансовых обязательств друг перед другом.
- 2.2 Каждая Сторона самостоятельно несет все финансовые расходы по реализации программ сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 3 ПРАВО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

- 3.1 Защита прав интеллектуальной собственности должна обеспечиваться актами и нормативными документами национального законодательства Сторон.
- 3.2 Использование названия, логотипа и официальной эмблемы одной из Сторон в любом печатном документе или издании запрещено без предварительного письменного согласия на это другой Стороны.
- 3.3 Права интеллектуальной собственности на любое изобретение, продукцию и сервисные элементы, выполненные совместно обеими Сторонами или иначе, результаты научно-исследовательских работ, полученных в ходе совместной деятельности Сторон, будут являться собственностью обеих Сторон согласно пункту о взаимных договоренностях.

СТАТЬЯ 4 ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1 Настоящее Соглашение рассматривается лишь

of intent and does not contain obligations that are subject to execution on the basis of national or international law, and the intentions of the Parties are not subject to proceedings for claims and will not be considered warranty obligations, expressed or implied.

ARTICLE 5 REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

5.1 Any Party may in writing declare a revision of the clauses of the Agreement, changes in the conditions for their implementation and amendments to the text of the entire Agreement or its part.

5.2 Any amendments and changes adopted by both Parties must be made in writing in the text of the Agreement and become an integral part thereof.

5.3 Adopted amendments and changes to the Agreement shall enter into force on the date specified by the Parties in additional mutual agreements

5.4 Adopted amendments, modifications or changes to the Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Agreement prior to the date of such revision, modification or amendments.

ARTICLE 6 SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1 Any differences or disputes between the Parties regarding the interpretation and/or application of the terms and conditions of this Agreement shall be governed by mutual agreements and negotiations between the Parties, without recourse to third Parties.

ARTICLE 7 DURATION AND TERMINATION

7.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for 5 (five) years, subject to the legitimacy of amendments and modifications made during the period of its validity.

7.2. In the event of a decision to extend the validity of this Agreement, the Parties shall enter into an additional official agreement in writing confirming the adoption of this decision.

7.3 Any Party has the right to terminate this Agreement by sending the other Party 3 (three) months prior to the date of completion of the Agreement, a notification of the intention to terminate the Agreement. There are no penalties for this clause of the Agreement.

ARTICLE 8 CONFIDENTIALITY

8.1 The Parties undertake to take appropriate measures provided for in the regulations of the national legislation of the Parties to protect

как документ намерений и не содержит обязательств, подлежащих к исполнению на основе национального или международного права, также намерения Сторон не подлежат разбирательствам по исковым требованиям и не будут считаться гарантийными обязательствами, выраженными или подразумеваемыми.

СТАТЬЯ 5 ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК

5.1 Любая Сторона может в письменной форме заявить о пересмотре пунктов Соглашения, изменения условий их реализации и внесения поправок в текст всего Соглашения или его части.

5.2 Любые поправки и изменения, принятые обеими Сторонами, должны быть внесены в письменном виде в текст Соглашения и стать его неотъемлемой частью.

5.3 Принятые поправки и изменения по Соглашению должны вступать в силу с даты, указанной Сторонами в дополнительных взаимных соглашениях

5.4 Принятые поправки, модификации или изменения по Соглашению не должны наносить ущерб правам и обязательствам по Соглашению, предшествовавших дате такого пересмотра, модификации или поправок.

СТАТЬЯ 6 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

6.1 Любые разногласия или споры между Сторонами касательно толкования и/или применения условий и пунктов настоящего Соглашения должны регулироваться взаимными договоренностями и в ходе переговоров между Сторонами, без обращения к помощи третьих Сторон.

СТАТЬЯ 7 СРОК ДЕЙСТВИЯ И ЗАВЕРШЕНИЕ

7.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действителен в течение 5 (пяти) лет, с условием легитимности поправок и модификаций, сделанных в период его действия.

7.2. В случае решения продлить срок действия настоящего Соглашения Стороны заключают в письменной форме дополнительное официальное соглашение, подтверждающее принятие данного решения.

7.3 Любая Сторона вправе прекратить действие настоящего Соглашения посредством отправки другой Стороне за 1 (один) месяца до даты завершения соглашения, уведомления о намерении завершить действие Соглашения. Штрафные санкции по данному пункту Соглашения не предусмотрены.

СТАТЬЯ 8 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1 Стороны обязуются принимать, надлежащие меры, предусмотренные нормативными документами национального законодательства

confidential information.

8.2 By confidential information, the Parties understand any information related to cooperation under this Agreement that is not publicly available, is not intended for wide distribution, use by an unlimited number of persons, and is of actual or potential commercial value.

ARTICLE 9

ANTI-CORRUPTION REQUIREMENTS

9.1 The Parties refrain from committing, encouraging to commit actions that violate or contribute to the violation of both Kazakh, Uzbek and international legislation in the field of corruption, including in the field of anti-corruption, do not pay, do not offer to pay and do not allow the payment of any funds or valuables, directly or indirectly, to any persons for influencing the actions or decisions of these persons in order to obtain any unlawful advantages or achieve other unlawful goals.

9.2 When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties do not carry out actions qualified by the applicable legislation for the purposes of the Memorandum, such as giving/receiving bribes, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable legislation and international acts on countering the legalization (laundering) of illegally obtained income.

9.3 If a Party suspects that a corruption violation of any provisions of this section of the Agreement has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing.

9.4 In a written notification, the Party is obliged to refer to facts or provide materials that reliably confirm or give reason to assume that a corruption violation of any provisions of this section of the Agreement has occurred or may occur by the Party.

9.5 The Party that has received a written notification is obliged to investigate and submit its results to the other Party, or send materials to the relevant state authorized body, and inform the other Party about it.

ARTICLE 10

CORRESPONDENCE

10.1 All correspondence under this Agreement must be conducted in writing in English and sent by e-mail, Fax, or postal message to the following addresses of

Сторон, по защите конфиденциальной информации.

8.2 Под конфиденциальной информацией Стороны понимают любую информацию, относящуюся к сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, не являющуюся общедоступной, не предназначенную для широкого распространения, использования неограниченным кругом лиц, а также представляющую действительную или потенциальную коммерческую ценность.

СТАТЬЯ 9

АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

9.1 Стороны воздерживаются от совершения, побуждения к совершению действий, нарушающих либо способствующих нарушению как Казахского, Узбекского так и международного законодательства в области коррупции, в том числе в области противодействия коррупции, не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели.

9.2 При исполнении своих обязательств по Соглашению, Стороны не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Соглашения законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных незаконным путем.

9.3 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти коррупционное нарушение каких-либо положений настоящего раздела Соглашения, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме.

9.4 В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти коррупционное нарушение каких-либо положений настоящего раздела Соглашения Стороной.

9.5 Сторона, получившая письменное уведомление, обязана провести расследование и представить его результаты в адрес другой Стороны, либо направить материалы в соответствующий государственный уполномоченный орган, о чем сообщить другой Стороне.

СТАТЬЯ 10

КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

10.1 Вся переписка по настоящему Соглашению должна вестись в письменной форме на русском языке и отсылаться по электронной почте, факсом

Satbayev University and "Tashkent institute of irrigation and agricultural mechanization engineers" national research university in Tashkent or to another address that either Party will provide to the sender:

To: International Relations Office
NPJSC "K.I. Satbayev Kazakh National Research Technical University"
The Republic of Kazakhstan
050013, Almaty
Satpayev st., 22
Tel.: +7 (727) 320-40-19
Fax: +7 (727) 292-60-25
E-mail: info@satbayev.university
Website: <http://www.satbayev.university.kz>

To: "Tashkent institute of irrigation and agricultural mechanization engineers" national research university,
st. Kori Niyazov, house 39., Tashkent, Uzbekistan
Tel.: +(99871) 237-46-68
E-mail: devon@tiiame.uz, admin@tiiame.uz, tiiame@exat.uz
Website: <https://tiiame.uz/ru/nationaluniversitete>

We hereby certify that this Agreement is signed by authorized persons:

The Agreement of Cooperation has been prepared and signed in Russian and English, in 2 (two) copies, 1 (one) copy for each Party. All 2 (two) documents have equal legal force.

For the NJSC "K.I. Satbayev Kazakh national research technical university"

Chairman of the Board - Rector
Meiram Begentaev

For "Tashkent institute of irrigation and agricultural mechanization engineers" National Research University

Rector
Bakhadir Mirzaev

или почтовым сообщением на нижеуказанные адреса Satbayev University и Национальный исследовательский университет «Ташкентский институт инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства» или на другой адрес, который любая из Сторон укажет отправителю:

Кому: International Relations Office,
НАО «Казахский национальный исследовательский технический университет имени К. И. Сатпаева»
Республика Казахстан
050013, г. Алматы,
ул. Сатпаева, 22
Тел.: +7 (727) 320-40-01
Факс: +7(727) 292-60-25
E-mail: info@satbayev.university
Сайт: <http://www.satbayev.university.kz>
Кому: Национальный исследовательский университет «Ташкентский институт инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства» в г. Ташкенте ул. Кори Ниязов, дом 39., Ташкент, Узбекистан
Тел.: +(99871) 237-46-68
E-mail: devon@tiiame.uz, admin@tiiame.uz, tiiame@exat.uz
Сайт: <https://tiiame.uz/ru/nationaluniversitete>

Настоящим удостоверяем, что настоящее Соглашение подписано уполномоченными лицами: Соглашение о Сотрудничестве подготовлено и подписано на русском и английском языках, в 2 (двух) экземплярах, по 1 (один) экземпляру для каждой Стороны. Все 2 (два) документа имеют одинаковую юридическую силу.

От имени НАО «Казахский национальный исследовательский технический университет имени К. И. Сатпаева»

Председатель Правления - Ректор
Мейрам Бегентаев

От имени Национального исследовательского университета «Ташкентский институт инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства»

Ректор
Бахадир Мирзаев

СОГЛАСОВАНО

Служба юридического
обеспечения

НАО «Ташкенту им. К.И. Сатпаева»